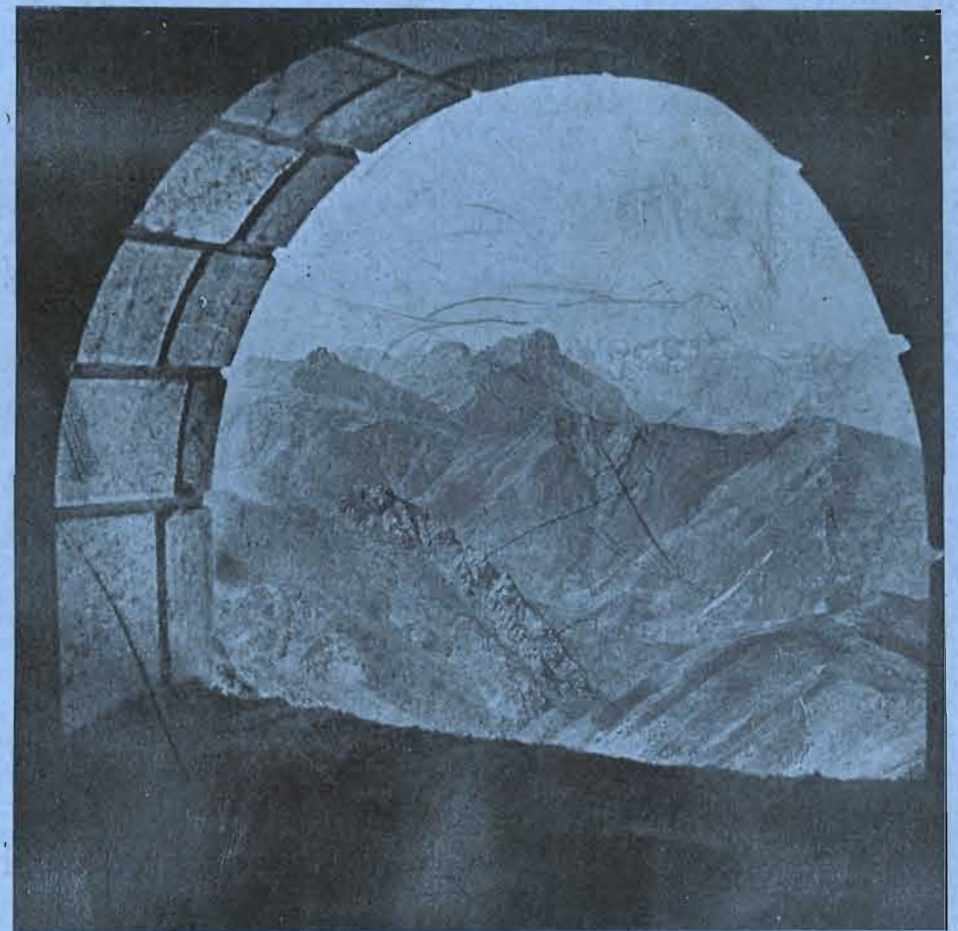




*Grupo de Montañeros*  
**VETVSTA**

*Adherido a la Federación Española de  
Montañismo y Federación Norte de Esquí.*



Peña Ubiña, desde Valgrande

(Foto J. Quintanal)

 **Gestoría**

**Prieto**

 **Noriega**

MINAS  
INDUSTRIAS  
AGUAS  
AUTOMOVILES  
HACIENDA, ETC., ETC.

DOCUMENTACION  
de  
EMBARQUES Y PASAJES

**Oviedo**  
Fruela, 14-1.º  
TELEF. 1403 - 1404

**Gijón**  
Corrida, 85  
TELEFONO 2014

**Isa**

**B A Z A R**

Perfumería

Artículos de piel - Artículos de viaje

Géneros de punto

Bisutería

Deportes

*Isa*

**Schulz, 2 y San Juan, 11**

TELEFONO 3836

**OVIEDO**

## La fiesta del Pastor y la Batalla de Covadonga

**R**ecientemente se han reunido en Oviedo las representaciones de tres asociaciones montañeras—el Grupo Trrecerredo, de Gijón, el Club Alpino Peña Ubiña, de Oviedo y nuestro Grupo Vetusta—para saludar a miembros concejales del Ayuntamiento de Cangas de Onís, incidentalmente en nuestra ciudad.

En esa reunión se ha elevado a la mencionada corporación un razonado escrito en el que se expresa el fervor y simpatía que sentimos los montañeros asturianos por los Picos de Europa, y la amistad franca que nos une a los pastores de la Peña. Estos afectos nos empujan a convivir no sólo sus cabañas, sus comidas y sus costumbres, sino que compartimos también sus preocupaciones más íntimas acompañándoles en sus quehaceres ciudadanos o rupestres, ora llevándoles al médico o al abogado, recomendándoles en este o en aquel asunto, aconsejándoles quizá en la administración de sus bienes, o haciéndoles sentir el para ellos novísimo descanso de una sesión de cine o de un concierto de música.

También queremos los montañeros estar presentes en su típica junta anual: en la Fiesta del Pastor, cuyo escenario es la Vega de Enol tibiamente acostada junto al remanzo plácido de su lago.

Este año el Ayuntamiento de Cangas de Onís ha podido resolver nuestro deseo, dedicando dos fechas a la Fiesta del Pastor: El domingo, día 31 de julio y el lunes, día 1 de agosto. En el domingo tendrá lugar el traslado a Ordiales de los restos del Excmo. Sr. Marqués de Villaviciosa, tan afectuosamente recordado siempre por nosotros y tan entrañablemente unido a la belleza y encanto de los Picos.

Pero en sucesivos años es muy posible que la Fiesta del Pastor se celebre entre dos días laborables sin que la gran masa de montañeros y amigos de los Picos pueda acompañar en Enol a los pastores.

Mas indaguemos en el origen de la repetida Fiesta y enterémonos de que el Ayuntamiento de la señera ciudad de Cangas de Onís eligió el día primero de agosto para rendir homenaje a los Pastores de la Peña en conmemoración de la Batalla de Covadonga. Un día primero de agosto, en efecto, surge entre aquellos bravíos riscos don Pelayo y con sus huestes cristianas vence a Muza y a Tarik en soberana acción de acometividad, de fe y de bravura.

Si queréis deleitaros con el recuerdo de uno de los más arrebatadores capítulos de la historia de España leed la poesía que el entrañable amigo y enaltecido asturiano don Joseph d' Abego compuso en memoria de esta fecha. Si os emocionáis al sentir las hazañas de aquella brava gente, considerad que fueron ascendientes de Fanjul, de Alfonso, de Caín, de Juan, de Marcelino, de Xicón... de todos estos hospitalarios y rudos habitantes de las vegas de la Peña que hoy cuidan sus ovejas y sus vacas, cazan rebecos, escalan la Torre y producen los sabrosos quesos de Cabrales. En ellos dormido, presto a resurgir cuando la Patria los necesitare, está el germen fragoroso y recio del temple de Pelayo.

Pues a lo que vamos. ¿No creéis que este día merece una Fiesta? No sólo los pastores y Cangas de Onís deben a la Historia de España este día, sino el Principado de Asturias y la Península entera deben celebrar con la Batalla de Covadonga el gran día en que comenzó la reconquista, el jalón en el que España empezó su redención, su nueva era, su verdadero contenido nacional en el conjunto de la civilización y de la fe.

Unámonos todos en respetuosa y entusiasta instancia a nuestras Autoridades para que el día de la Batalla de Covadonga sea declarado fiesta nacional.

... y entonces nuestra cita en Enol no fallará nunca.

EL PRESIDENTE

Oviedo, junio de 1949

# La batalla de Cuadonga

ORIGINAL DE D. JOSEPH D' ABEGO †

¡Güena la ovieren los moros  
con don Pelayo en Cuadonga;  
que llí trenta mil finaren  
xuntos col traidor don Opas!

Güestes de la Media Lluna,  
que Muza y Tarik comanden,  
atraviesen el Estrenchu  
y en Andalocía recalén.

Don Xulián y los Vitices  
traición a so patria facen  
axudando a los musulines,  
que ya tierra adientro marchen.

Don Rodrigo acude aina  
al frente de sos mesnaes,  
y en la ruda briega que hevo  
non se salvó ni él ni naide.

Montes, llanures y ríos  
los agarenos traspassen,  
pescanciando de toa España  
los pueblos y les ciadaes.

Dengún co los invasores  
se atrive a midir sos armes,  
sinón un príncipe godu,  
que de DON Pelayo traten.

Robliza cruz por bandera  
en so maño izquierda trae  
y en la diestra un espadón  
con que pola Cruz combate.

Dos mil aguerrtos pastores  
y cien ñobles lu acompañen  
que pa vituallase tienin  
en Enol ganau bastante.

Doscientus venti asturcones  
nes brañes del Sueve apanden  
pa servir en los mesteres,  
de l'alta llabor que tramen.

Buscando daqué refuerzu  
nes axudes ñaturales,  
a los montes del Auseva  
tudos ellus aportaren.

De grandes piedras y troncos  
de encines, robles y fayes  
facen un acopiú enorme  
nos altos de les montañes.

Para respuender al retu,  
per Tarna y per Beza entraren  
con Alkamán y Munuza  
de moros un gran enxambre.

Eren fasta siete mil  
los que a caballu llegaren,  
y otros trenta y cinco miles  
los de a pie, para el ataque.

Soberbiosos y enfotaos  
en so ñumeru y coraxe,  
dende el Sella hasta Cuadonga  
llenen valles y cañaes.

A grandes voces don Opas  
de la Cueva ante el balluarte  
aconseya a don Pelayo  
rinda al moru vasallaxe.

¿Rindime? Agora veredes,  
perxuru obispo, les traces  
que de rindición ponemos  
a la moruna barbarie.

Baxu el amparu de Dios  
y el de la Virxen, so madre,  
con tudos vosotros hoy  
aspero deamos al traste.

Muy sañudos se acometen  
con llances y cimitarres,  
fondes, dardos y saetes,  
daques, gúnites y alfanxes.

Munches saetes y piedras  
contra la Cueva llanzaes  
rebotan na peña y fieren  
a los mesmos que les llaucien.

Los troncos y les piedrones  
apude ya preparaes  
caen con pavorosu estruendu  
y la masa mora frañen.

En ella cunde gran llercia;  
so caballería en espante  
atropiella a los de a pie  
que, llocos, dan les espaldes.

Y son, después, allanciaos  
por los cristianos que baxen  
súpitos del monte Auseva  
de la Cueva y dotres partes.

Los más quieren ser primeros  
de la matanza en salvase  
y, ciegos, en so deliriu,  
munchos entre sí se maten.

Con el plasmu y confusión  
la mortandá ye tan grande  
que el Deba, el Güeña y el Sella  
cuerren teñíos de sangre.

Acude la retaguarda  
may apriesa y perpuxante  
pa contar los alloriaos  
en tan apuraes andancies.

Pero pa truquiar so suerte  
la axuda non ye bastante,  
ya que, si non pácia tras,  
tampocu van pa adelante.

Del altu Priena una peña  
de les que amiyen rodaes  
rinca la vida a Don Opas  
y a Alkamán, que xuntos taben.

Lleguen con daqué reciella  
les muyeres y rapaces  
que en puertu andaben curiando  
vaques, oveyes y cabres.

Dan gritos muy roidosos  
de insultu a los musulmanes  
y de ánimu y estímulo  
a los ñuestrs pal avance.

Curen a los mal feridos  
y preparen les vitualles,  
y arremeten fieramente  
al enemigu a piedraes.

Nestu perñúblase el cielo  
y arregüélvense los aires  
y empálmense rescamplos  
cada vez más rellumantes.

Retumben, sin dase fuelgu  
yenes a otres les tronaes  
y caen rayos sin cuentu  
y la lluvia a catarates.

L' arruxindu de tou ello  
en peñedos y quebraes  
pon gran espantu nel alma  
y tiembler en les entrañes.

Cuemo de siniestru agüeru  
los musulines isto marquen,  
y los de Cristo, de güenu,  
que acrez les sos esperancies.

Muy de pronte a seyes coldos  
boten ruxentes les agoes  
a que non permite ancheces  
lo angostu de les vaguaes.

Y rebramen los rabiones  
en saltos y requexaes,  
dexando ver ente esplumes  
moros, armes y chilabes.

Nel llanu de Güera Baxa <sup>(1)</sup>  
reta a personal combate  
a Munuza don Pelayo,  
y day muerte nesi llance.

Y allí metanos los ñuestrs  
subre el pavés lu lluvanten  
y nel fragor de la lucha  
por rey suyu lu proclamen.

Ya en sin mandu los ñufieles,  
pierden en xixa y coraes;  
cezan y, siempre en acosu,  
güelven menorgaos a Cangües.

En un esfuerciu postreru  
tienten ver si se refacen  
acutiendo sasparaos,  
pero el esfuerciu ye en valdre.

Diz que una cruz collarada  
en el cielu arreararen  
do taba escritu: **EMPUSIBLE  
QUE NI EL MESMU ALÁ VOS**  
[SALVE. <sup>(2)</sup>

Con tal visión o sin ella  
lo sabiu e que, cobardes,  
por el puentón visigodu  
tudos cuantus pueden güacien.

Cuerre comu per ensalmu  
la ñoticia del dexastre  
ente los moros entraos  
en Asturias al pillaxe.

Pero ya a más esperencies  
non se atriven a arriscase,  
y fuyen dando allarios  
cuemo alma que lleva el diantre.

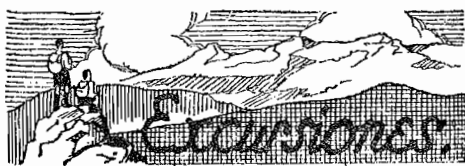
Y devolen polos puertos  
de Sae Isidro y Payares,  
de Tarna y de Leitariegos,  
sin que naide yos dí alcance.

Victoriosos los cristianos  
y Asturias ya llibre de árabes,  
corte y capital del reinu  
a Cangües de Ouis ñombraren.

Y por so escudu y trofeu  
dani la cruz adorable  
que, siendo en la llid ensinia,  
DE LA VICTORIA la llamen.

(1) Hoy «Campu de Repelau».

(2) La tradición constante hasta hoy que en lo más recio y postrimero de la batalla apareció en lo alto, sobre el campo de entonces llamado de Santa Cruz, una muy luminosa, de color rojo, a cuya vista los moros gritaron espantados: «EN CAMPO VERDE CRUZ COLORADA—VENCIDOS SOMOS NESTA BATALLA». Y que huyeron enloquecidos y dispersos.



## Peña Ubiña

Y llegamos a Peña Ubiña. San Pedro nos dió las llaves que no habíamos podido obtener de San José que nos «obsequió» con aquella nevadona de la majada de Redituerto desde donde hubo que descender.

Peña Ubiña ha sido ya mil veces descrita y elogiada. Medida y recorrida en todas sus altitudes y direcciones. En una palabra, muy tratada por cuantos, con uno u otro objeto, describen las montañas.

Por eso nosotros ayer, cuando nos adentrábamos en el Valle del Huerna apreciando su cada vez más penosa subida por el quejumbroso ruido del motor del autocar que nos conducía, no pensábamos en obtener ningún dato de los enumerados, en la seguridad de encontrarlos profusamente apenas los buscáramos. Creemos que ninguno de los treinta y tantos pretendió en este día enriquecer los archivos con algún nuevo parte de valor.

Teníamos mucho que hacer admirando las masas enormes de caliza que a derecha e izquierda de la carretera predisponen al montañero a no deslumbrarse totalmente cuando ante su vista surge la mole inmensa de la Peña Ubiña, bañada aun tenuamente en un sol recién nacido que da a sus aristas tonalidades de un color indefinible.

Pasamos por Tuíza de Arriba como una exhalación en busca del Meicín, donde

nos adormece el canto de sus manantiales de agua helada y el verde rabioso de la «campera» en cuyo césped destacan multitud y diversidad de especies de ganados. En uno de los descansos, nos cuentan la Leyenda de la Xana del antiguo Lago...

Otra vez sobre la caliza, arrecia el sol, pero ya comenzamos a disfrutar de las brisas de la altura. La escalada se emprende por varios grupos y sitios diferentes. Amable lanza un grito gutural y hace tronar su trompeta ruidosamente al colocar una bandera sobre la cumbre. Son las doce en punto. Nosotros invertimos aun más de una hora en llegar. Y todavía llegan otros grupos después. El último es recibido con una ovación que quita a la escalada todo aire de competición.

Dejamos vagar la vista y el espíritu sobre la inmensidad del espacio que nos rodea. Ya decíamos que, esta vez, no nos preocupaban ni orientación ni altitud. Esta vez nos costará trabajo hacer el parte, pues solamente recordamos, con los ojos entornados aún, aquellas aldeas leonesas recostadas sobre la ancha base de la Peña, de un lado, y del otro, aquella quietud del Meicín, sólo turbada en los tiempos del Lago por la Xana de la leyenda y ahora por su recuerdo.

Pocas excursiones colectivas tan numerosas han ido a Peña Ubiña. Sólo recordamos una de Torrecerredo el pasado año. Y ésta nuestra que tanto tardaremos en olvidar y que dejó en la cumbre, estampada en un trozo de tosco papel, sobre una de cuyas caras alguien trazó unos sencillos versos, las firmas de Quintanal y sus hijos (Margarita y Jesús, héroes de la jornada); Suárez Valgrande, Señora y Hermana; Feleches; Castrillo; López; Ortea; Hornia; Zuazua; Sela y sus hijos Luisín y Cuca; Suárez; Bobes; de la Vega; Zubizarreta; Corcobado; Velasco; Uribelarrea; Angelín; Santia-

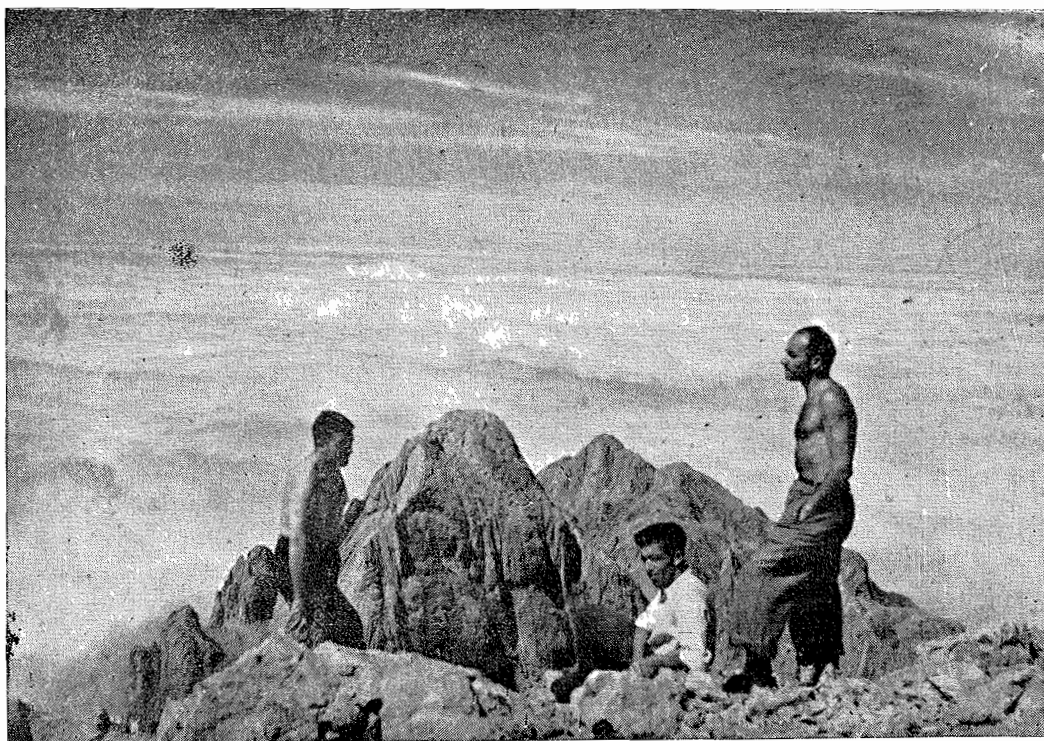
go; Martín; Claverol; Ocejo; Blanco; Hevia; Conde y Acebal.

Se habló de quedar allí, y no debió ser solamente por eludir el penoso esfuerzo del descenso. Yo creo que algo quedó. Cuando el autocar nos devolvía al mundo, otra vez surgió la mole ingente de la Peña, tan grande que ocultaba el sol crepuscular y cuyo perfil tenía algo de ese gesto duro y altivo de toda salvaje belleza, sorprendida de la posesión. Allí sobre su cima, entre las dos provincias igualmente queridas, quedó nuestro espíritu deslumbrado por su grandiosidad.

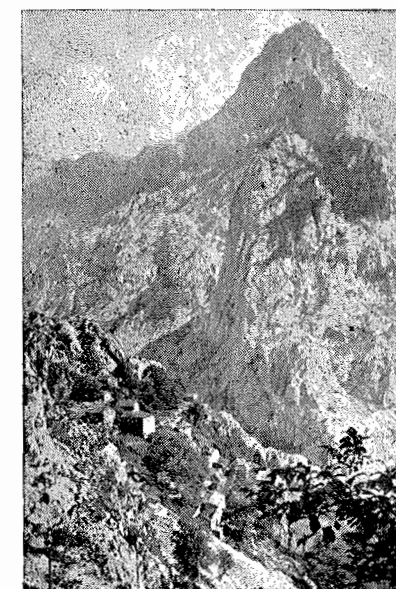
Y como fondo de esta escena, aquel paraje del Maicín...

EL SOCIO 531

Rogamos a todos los socios que nos hayan encargado material deportivo pasen por el domicilio del Grupo para retirarlo y abonar su importe o para reiterar el pedido, caso de que no se haya recibido



En la cumbre de Torrecerredo (Picos de Europa)



Camarmeña (Picos de Europa)  
(Foto Rivero †)

# Actividades del Grupo durante el presente mes

## La ascensión al "Cellón"

En la tarde del 4 de junio, un «provincial» nos lleva hasta Puente de los Fierros, desde donde, confundidos con «mercaderes» del Puerto que regresan de Pola de Lena, subimos en un rápido camión hasta Valgrande. Desde allí, iniciamos la ascensión al «Cellón» en medio de una niebla invernal. La marcha es lenta por la necesidad de reservarse para la Travesía del día siguiente. A las ocho y media de la tarde se llega a la cumbre, en la que se permanece el tiempo preciso para esperar por todos y firmar la tarjeta. Un objetivo más cumplido. Y la sorpresa, reservada esta vez para el descenso, que se hace directamente hacia Arbas, por disiparse rápidamente la neblina y permitirnos la contemplación de todo el cordal en un bellissimo mar de nubes.

Cena en el refugio y alegría general, en la que destacan los «soperos». Cuando vamos a retirarnos, nos alegra la visita del Presidente de la Federación Norte de Esquí que, como buen compañero y gran conocedor del terreno, quiere acompañarnos en la Travesía del día siguiente.

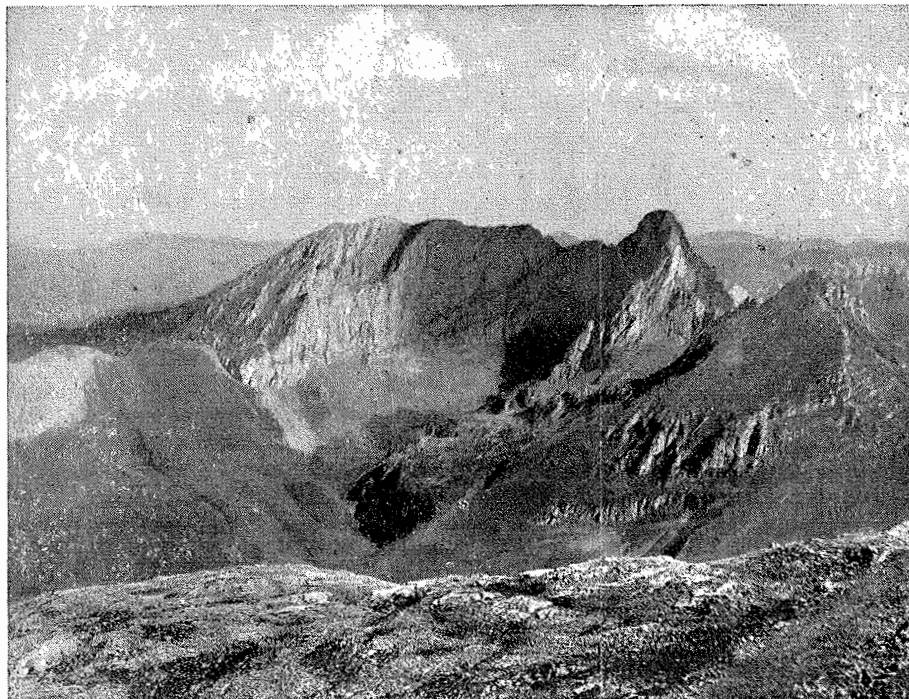
La madrugada del domingo, 5 de junio, nos coge aún cansados de esta ascensión. Pero... no hay más remedio. «Diana» y, minutos después, en la vetusta capilla del Real Monasterio de Arbas, nuestro Capellán D. Manuel A. Menéndez oficia la Santa Misa. Rébola luce sus habilidades culinarias y, gracias a él, nos confortamos con un buen desayuno. Seguidamente:

## La travesía de la cordillera astur-leonesa

Día espléndido. La brisa de la mañana invita a caminar. A las 8,30 alcanzamos Brañilín y, sin detenernos, continuamos hasta «Cuitu Negru» que es coronado a las 9,45. A las 11,30, «Negrón». La marcha se va haciendo con regularidad, aunque la expedición «se estira» cada vez más. Bajo un sol abrasador, se continúa la travesía hasta llegar ante la mole ingente de «La Mesa», al pie de la

cual depositamos nuestra impedimenta acometiendo inmediatamente la escalada que resulta jovial a pesar del cansancio. Hay alusiones para todos. Con nosotros sube un grupo de intrépidos pastores de aquella zona que hacen la escalada por primera vez. Soberbia cumbre la de esta montaña para disfrutar de uno de los mejores paisajes de Asturias, admirar a la Naturaleza y adorar a Dios. Lástima de velocidad en los minuterios.

El descenso es lento para que haya la debida seguridad. Y ahora sí que, al cargar otra vez con la mochila, se registra la travesía. Caminamos en busca de agua para comer, lo que hemos de hacer muy rápidamente para continuar hasta el Alto del Palo donde nos espera un camión que, hábilmente conducido, nos deja en Campomanes con tiempo preciso para coger el «rapidillo». Y aquí podíamos enumerar más incidencias que en toda la travesía. Patatas, harina, legumbres, vino... y viajeros. ¿Qué más da? Son todo un poema los viajes en estos



trenes y ofrecen multitud de sugerencias pero... ¡vuelve uno tan cansado!

## "El Picacho"

La mañana del domingo, 12 de junio, se presenta también muy calurosa. Pero allá van mochilas montañeras en el tren del Vasco, ya familiarizadas con la «multitud» de seres y especies que afluye a los mercados. En Ablaña se inicia la marcha que es tomada por «el común» un poco a beneficio de inventario por la escasa altura del monte y lo fácil de su ascensión. Efectivamente, a las 12,30 de la mañana se corona la cumbre, pero la misma facilidad y el horror de la aglomeración «trentransportada» hace acoger con favorable unanimidad la idea del regreso a Oviedo a pié. Comida y breve descanso y descenso a Tudela de Agüeria, cuyos vecinos, al vernos pasar, nos creen acogidos a alguna amnistía. La marcha por carretera se hace insoportable. El calor atreía cada minuto. Al fin, San Esteban de las Cruces y Oviedo. Son las 7 de la tarde. Hemos hecho una marcha de cerca 30 kilómetros ¡y aún le quedan a Miguelín Castrillo (el único «infante» que hoy nos acompaña), ganas de jugar al fútbol en el último descanso, apesar de haber hecho la marcha sin haberse «apeado» de su mochila. ¡Dichosos 7 años!

## Cueto Millaró

La excursión a Millaró puede calificarse de muy com-

pleta, si bien, el pasar la noche fuera de casa, haga disminuir siempre el número de los habituales. Cuando el expés nos deja en Busdongo, pasadas ya las once de la noche del sábado, 18 de junio, y comenzamos a martillar con nuestras tachuelas la carretera general, camino de Villanueva, renovamos recuerdos de los tiempos de la Cruzada. Y hasta suena, irreprimible, alguna marcha familiar de entonces, generalmente coreada.

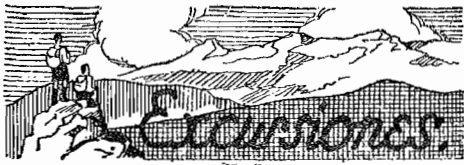
Buena leche la del Balneario de Villanueva. Y pronto, el silencio... hasta las 7 de la mañana que «tocan» diana general. El «Pater» de Busdongo viene en automóvil cedido por la gentileza de Quico y nos dice una de esas Misas de alba que tan hondo se graban en el alma montañera.

Y a subir. Molesta el sol, pero menos de lo que temíamos. Millaró, con sus casas de techo pajizo, aptas para la cámara de Quintanal, queda bien pronto a nuestros piés. Subida lenta, inacabable, y, al fin, la cumbre en la que «bebemos» las brisas suaves de los cuatro vientos.

Pocos paisajes tan completos y amplios como este que se admira desde Millaró. Campo y mar. Peñas y cielo. El Mar Cantábrico y el Mar de Castilla, y como trazo energético de esta Cruz, los Picos de Europa a un lado y Las dos Peña Ubiña, La Mesa y todos sus hermanos del Puerto de La Ballota a otro. Abajo, muy abajo, cintas de plata de ondulantes ríos llevan la vista a Gete, Villamanín, Ventosilla, Rodiezmo, Casares, Busdongo, Valgrande...

¡Qué pena la limitación de tiempo! Se «embucha» todo lo que se puede en las cámaras fotográficas, al menos, para que sirva de recuerdo después. Y abajo hasta Complongo, que tiene un río de frescas y saltarinas aguas, en las que dejaron su cansancio los montañeros, para entrar cantando, otra vez, como ayer, como siempre, en la carretera general cuyo asfalto hasta Busdongo hay prisa por recorrer.

El martirio de las tres horas de tren que procuran suavizarse con humor en lo posible, entre algún que otro «pigazu». Al fin, Oviedo. Son las 9 de la noche, del domingo 19 de junio.



## Peña Ubiña

Y llegamos a Peña Ubiña. San Pedro nos dió las llaves que no habíamos podido obtener de San José que nos «obsequió» con aquella nevadona de la majada de Redituerto desde donde hubo que descender.

Peña Ubiña ha sido ya mil veces descrita y elogiada. Medida y recorrida en todas sus altitudes y direcciones. En una palabra, muy tratada por cuantos, con uno u otro objeto, describen las montañas.

Por eso nosotros ayer, cuando nos adentrábamos en el Valle del Huerna apreciando su cada vez más penosa subida por el quejumbroso ruido del motor del autocar que nos conducía, no pensábamos en obtener ningún dato de los enumerados, en la seguridad de encontrarlos profusamente apenas los buscáramos. Creemos que ninguno de los treinta y tantos pretendió en este día enriquecer los archivos con algún nuevo parte de valor.

Teníamos mucho que hacer admirando las masas enormes de caliza que a derecha e izquierda de la carretera predisponen al montañero a no deslumbrarse totalmente cuando ante su vista surge la mole inmensa de la Peña Ubiña, bañada aun tenuamente en un sol recién nacido que da a sus aristas tonalidades de un color indefinible.

Pasamos por Tuiza de Arriba como una exhalación en busca del Meicín, donde

nos adormece el canto de sus manantiales de agua helada y el verde rabioso de la «campera» en cuyo césped destacan multitud y diversidad de especies de ganados. En uno de los descansos, nos cuentan la Leyenda de la Xana del antiguo Lago...

Otra vez sobre la caliza, arrecia el sol, pero ya comenzamos a disfrutar de las brisas de la altura. La escalada se emprende por varios grupos y sitios diferentes. Amable lanza un grito gutural y hace tronar su trompeta ruidosamente al colocar una bandera sobre la cumbre. Son las doce en punto. Nosotros invertimos aun más de una hora en llegar. Y todavía llegan otros grupos después. El último es recibido con una ovación que quita a la escalada todo aire de competición.

Dejamos vagar la vista y el espíritu sobre la inmensidad del espacio que nos rodea. Ya decíamos que, esta vez, no nos preocupaban ni orientación ni altitud. Esta vez nos costará trabajo hacer el parte, pues solamente recordamos, con los ojos entornados aún, aquellas aldeas leonesas recostadas sobre la ancha base de la Peña, de un lado, y del otro, aquella quietud del Meicín, sólo turbada en los tiempos del Lago por la Xana de la leyenda y ahora por su recuerdo.

Pocas excursiones colectivas tan numerosas han ido a Peña Ubiña. Sólo recordamos una de Torrecerredo el pasado año. Y ésta nuestra que tanto tardaremos en olvidar y que dejó en la cumbre, estampada en un trozo de toscopapel, sobre una de cuyas caras alguien trazó unos sencillos versos, las firmas de Quintanal y sus hijos (Margarita y Jesús, héroes de la jornada); Suárez Valgrande, Señora y Hermana; Feleches; Castrillo; López; Ortea; Hornia; Zuazua; Sela y sus hijos Luisín y Cuca; Suárez; Bobes; de la Vega; Zubizarreta; Corcobado; Velasco; Uribelarrea; Angelín; Santia-

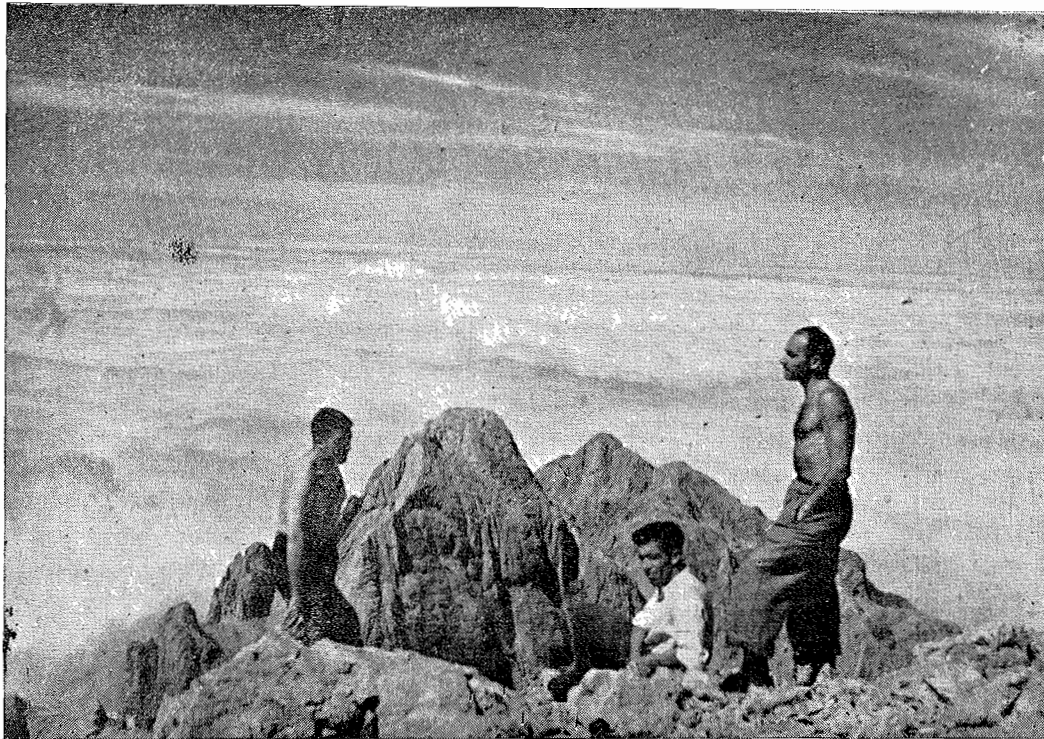
go; Martín; Claverol; Ocejo; Blanco; Hevia; Conde y Acebal.

Se habló de quedar allí, y no debió ser solamente por eludir el penoso esfuerzo del descenso. Yo creo que algo quedó. Cuando el autocar nos devolvía al mundo, otra vez surgió la mole ingente de la Peña, tan grande que ocultaba el sol crepuscular y cuyo perfil tenía algo de ese gesto duro y altivo de toda salvaje belleza, sorprendida de la posesión. Allí sobre su cima, entre las dos provincias igualmente queridas, quedó nuestro espíritu deslumbrado por su grandiosidad.

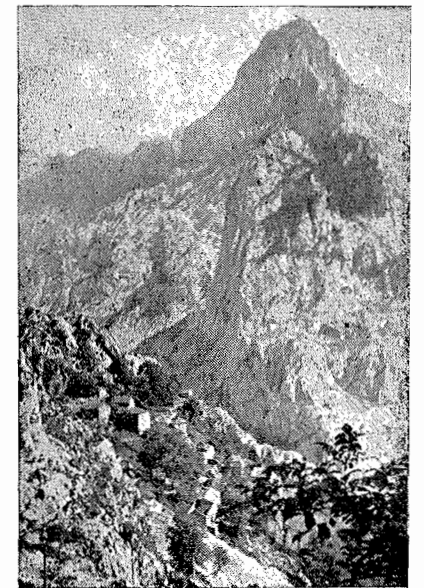
Y como fondo de esta escena, aquel paraje del Maicín...

EL SOCIO 531

Rogamos a todos los socios que nos hayan encargado material deportivo pasen por el domicilio del Grupo para retirarlo y abonar su importe o para reiterar el pedido, caso de que no se haya recibido



En la cumbre de Torrecerredo (Picos de Europa)



Camarnea (Picos de Europa)  
(Foto Rivero †)

# La batalla de Cuadonga

ORIGINAL DE D. JOSEPH D' ABEGO †

¡Güena la ovieren los moros  
con don Pelayo en Cuadonga,  
que líi trenta mil finaren  
xuntos col traidor don Opas!

Güestes de la Media Lluna,  
que Muza y Tarik comanden,  
atraviesen el Estrenchu  
y en Andalocía recalén.

Don Xulián y los Vitices  
traición a so patria facen  
axudando a los muslines,  
que ya tierra adientro marchen.

Don Rodrigo acude aína  
al frente de sos mesnaes,  
y en la ruda briegá que hevo  
non se salvó ni él ni naide.

Montes, llanures y ríos  
los ágarenos traspassen,  
pescanciando de toa España  
los pueblos y les ciodaes.

Dengún co los invasores  
se atrive a midir sos armes,  
sinón un príncipe godu,  
que de DON Pelayo traten.

Robliza cruz por bandera  
en so mano izquierda trae  
y en la diestra un espadón  
con que pola Cruz combate.

Dos mil águerríos pastores  
y cien ñobles lu acompañen  
que pa vituallase tienin  
en Enol ganau bastante.

Doscientus venti asturcones  
nes brañes del Sueve apanden  
pa servir en los mesteres,  
de Yalta llabor que tramen.

Buscando daqué refuerzu  
nes axudes ñaturales,  
a los montes del Auseva  
tudos ellus aportaren.

De grandes piedras y troncos  
de encines, robles y fayes  
facen un acopiu enorme  
nos altos de les montañes.

Para responder al retu,  
per Tarna y per Beza entraren  
con Alkamán y Munuza  
de moros un gran enxambre.

Eren fasta siete mil  
los que a caballu llegaren,  
y otros trenta y cinco miles  
los de a pie, para el ataque.

Soberbiosos y enfotaos  
en so ñumeru y coraxe,  
dende el Sella hasta Cuadonga  
llenen valles y cañaes.

A grandes voces don Opas  
de la Cueva ante el balluarte  
aconseya a don Pelayo  
rinda al mora vasallaxe.

¿Rindime? Agora veredes,  
perxuru obispo, les traces  
que de rindición ponemos  
a la moruna barbarie.

Baxu el amparu de Dios  
y el de la Virxen, so madre,  
con todos vosotros hoy  
aspero deamos al traste.

Muy sañudos se acometen  
con llances y cimitarres,  
fondes, dardos y saetes,  
dañues, gumies y alfanxes.

Munches saetes y piedras  
contra la Cueva llanzaes  
rebotan na peña y fieren  
a los mesmos que les llancien.

Los troncos y les piedrones  
apode ya preparaes  
caen con pavorosu estruendu  
y la masa mora frañen.

En ella cunde gran llercia;  
so caballería en espante  
atropiella a los de a pie  
que, llocos, dan les espaldes.

Y son, después, allanciaos  
por los cristianos que baxen  
súpitos del monte Auseva  
de la Cueva y dotres partes.

Los más quieren ser primeros  
de la matanza en salvase  
y, ciegos, en so deliriu,  
munchos entre sí se maten.

Con el plasmu y confusión  
la mortandá ye tan grande  
que el Deba, el Güeña y el Sella  
cuerren teñíos de sangre.

Acude la retaguarda  
muy apriesa y perpuxante  
pa contar los alloriaos  
en tan apuraes andancies.

Pero pa truquiar so suerte  
la axuda non ye bastante,  
ya que, si non pácia tras,  
tampocu van pa adelante.

Del altu Priena una peña  
de les que amiyen rodaes  
rinca la vida a Don Opas  
y a Alkamán, que xuntos taben.

Lleguen con daqué reciella  
les muyeres y rapaces  
que en puertu andahen curiando  
vagues, oveyes y cabres.

Dan gritos muy roidosos  
de ensultu a los musulmanes  
y de ánimu y estímulo  
a los ñuestrós pal avance.

Curen a los mal feridos  
y preparen les vitualles,  
y arremeten fieramente  
al enemigu a piedraes.

Nestu perñúblase el cielo  
y arregüélvense los aires  
y empálmense rescamplos  
cada vez más rellumantes.

Retumben, sin dase fuelgu  
y a otres les tronaes  
y caen rayos sin cuentu  
y la lluvia a catarates.

L' arruxindu de tou ello  
en peñedos y quebraes  
pon gran espantu nel alma  
y tiembler en les entrañes.

Cuomo de siniestru agüeru  
los muslines isto márquen,  
y los de Cristo, de güenu,  
que acrez les sos esperancies.

Muy de pronte a seyes coldos  
boten ruxentes les agoes  
a que non permite ancheces  
lo angostu de les vagues.

Y rebramen los rabiones  
en saltos y requexaes,  
dexando ver ente esplumes  
moros, armes y chilabes.

Nel llanu de Güera Baxa <sup>(1)</sup>  
reta a personal combate  
a Munuza don Pelayo,  
y day muerte nesi llance.

Y allí metanos los ñuestrós  
subre el pavés lu lluvanten  
y nel fragor de la lucha  
por rey suyu lu proclamen.

Ya en sin mandu los ñiefies,  
pierden en xixa y coraes;  
cezan y, siempre en acosu,  
güelven menorgaos a Cangües.

En un esfuerciu postreru  
tienten ver si se refacen  
acutiendo sasperaos,  
pero el esfuerciu ye en valdre.

Diz que una cruz collarada  
en el cielu arrepararen  
do taba escritu: **EMPUSIBLE  
QUE NI EL MESMU ALÁ VOS**  
[SALVE. <sup>(2)</sup>

Con tal visión o sin ella  
lo sabiu e que, cobardes,  
por el puentón visigodu  
tudos cuantus pueden güacien.

Cuerre comu per ensalmu  
la ñoticia del dexastre  
ente los moros entraos  
en Asturias al pillaxe.

Pero ya a más esperencies  
non se atriven a arriscase,  
y fuyen dando allarios  
cuemo alma que lleva el diantre.

Y devolen polos puertos  
de Sae Isidro y Payares,  
de Tarna y de Leitariégos,  
sin que naide yos dí alcance.

Victoriosos los cristianos  
y Asturias ya llibre de árabes,  
corte y capital del reinu  
a Cangües de Onis ñombraren.

Y por so escudu y trofeu  
dani la cruz adorable  
que, siendo en la llid ensinia,  
**DE LA VICTORIA** la llamen.

(1) Hoy «Campu de Repelau».

(2) La tradición constante hasta hoy que en lo más recio y postrimero de la batalla apareció en lo alto, sobre el campo de entonces llamado de Santa Cruz, una muy luminosa, de color rojo, a cuya vista los moros gritaron espantados: «EN CAMPO VERDE CRUZ COLORADA—VENCIDOS SOMOS NESTA BATALLA». Y que huyeron enloquecidos y dispersos.

 **Gestoría**

**Prieto**

 **Noriega**

MINAS  
INDUSTRIAS  
AGUAS  
AUTOMOVILES  
HACIENDA, ETC., ETC.

DOCUMENTACION  
de  
EMBARQUES Y PASAJES

**Oviedo**

Fruela, 14-1.º

TELEF. 1403 - 1404

**Gijón**

Corrida, 85

TELEFONO 2014

**Ysa**

**B A Z A R**

Perfumería

Artículos de piel - Artículos de viaje

Géneros de punto

Bisutería

Deportes

**Ysa**

Schulz, 2 y San Juan, 11

TELEFONO 3836

**OVIEDO**

## La fiesta del Pastor y la Batalla de Covadonga

Recientemente se han reunido en Oviedo las representaciones de tres asociaciones montañeras—el Grupo Torrecerredo, de Gijón, el Club Alpino Peña Ubiña, de Oviedo y nuestro Grupo Vetusta—para saludar a miembros concejales del Ayuntamiento de Cangas de Onís, incidentalmente en nuestra ciudad.

En esa reunión se ha elevado a la mencionada corporación un razonado escrito en el que se expresa el fervor y simpatía que sentimos los montañeros asturianos por los Picos de Europa, y la amistad franca que nos une a los pastores de la Peña. Estos afectos nos empujan a convivir no sólo sus cabañas, sus comidas y sus costumbres, sino que compartimos también sus preocupaciones más íntimas acompañándoles en sus quehaceres ciudadanos o rupestres, ora llevándoles al médico o al abogado, recomendándoles en este o en aquel asunto, aconsejándoles quizá en la administración de sus bienes, o haciéndoles sentir el para ellos novísimo descanso de una sesión de cine o de un concierto de música.

También queremos los montañeros estar presentes en su típica junta anual: en la Fiesta del Pastor, cuyo escenario es la Vega de Enol tibiamente acostada junto al remanzo plácido de su lago.

Este año el Ayuntamiento de Cangas de Onís ha podido resolver nuestro deseo, dedicando dos fechas a la Fiesta del Pastor: El domingo, día 31 de julio y el lunes, día 1 de agosto. En el domingo tendrá lugar el traslado a Ordiales de los restos del Excmo. Sr. Marqués de Villaviciosa, tan afectuosamente recordado siempre por nosotros y tan entrañablemente unido a la belleza y encanto de los Picos.

Pero en sucesivos años es muy posible que la Fiesta del Pastor se celebre entre dos días laborables sin que la gran masa de montañeros y amigos de los Picos pueda acompañar en Enol a los pastores.

Mas indagemos en el origen de la repetida Fiesta y enterémonos de que el Ayuntamiento de la señera ciudad de Cangas de Onís eligió el día primero de agosto para rendir homenaje a los Pastores de la Peña en conmemoración de la Batalla de Covadonga. Un día primero de agosto, en efecto, surge entre aquellos bravíos riscos don Pelayo y con sus huestes cristianas vence a Muza y a Tarik en soberana acción de acometividad, de fe y de bravura.

Si queréis deleitaros con el recuerdo de uno de los más arrebatadores capítulos de la historia de España leed la poesía que el entrañable amigo y enaltecido asturiano don Joseph d' Abego compuso en memoria de esta fecha. Si os emocionáis al sentir las hazañas de aquella brava gente, considerad que fueron ascendientes de Fanjul, de Alfonso, de Caín, de Juan, de Marcelino, de Xicón... de todos estos hospitalarios y rudos habitantes de las vegas de la Peña que hoy cuidan sus ovejas y sus vacas, cazan rebecos, escalan la Torre y producen los sabrosos quesos de Cabrales. En ellos dormido, presto a resurgir cuando la Patria los necesitare, está el germen fragoroso y recio del temple de Pelayo.

Pues a lo que vamos. ¿No creéis que este día merece una Fiesta? No sólo los pastores y Cangas de Onís deben a la Historia de España este día, sino el Principado de Asturias y la Península entera deben celebrar con la Batalla de Covadonga el gran día en que comenzó la reconquista, el jalón en el que España empezó su redención, su nueva era, su verdadero contenido nacional en el conjunto de la civilización y de la fe.

Unámonos todos en respetuosa y entusiasta instancia a nuestras Autoridades para que el día de la Batalla de Covadonga sea declarado fiesta nacional.

... y entonces nuestra cita en Enol no fallará nunca.

Oviedo, junio de 1949

EL PRESIDENTE



PRACTICAD  
EL AHORRO CON  
LA AFICION DE UN DEPORTE

EN LA

44  
*Caja de Ahorros de Asturias*